Tradução automática e a universidade

Start of Block: Tradução automática e a universidade

Tradução automática e a universidade

Obrigado por participarem neste inquérito! Somos estudantes do Mestrado de Tradução da Universidade NOVA FCSH e estamos a fazer um estudo de replicação de um estudo anterior da Universiteit Leiden. O nosso estudo tenta testar hipóteses confirmadas no estudo anterior sobre como **estudantes** acima de 18 anos de idade usam tradução automática (como o Google Translate) no seu dia-a-dia e na universidade. Nenhum conhecimento específico, habilitações ou experiência são requeridos. O inquérito é **anónimo** e não há respostas certas ou erradas - gostaríamos simplesmente de saber de vocês quais são as vossas experiências, questões e sugestões sobre este tema! **Preencher o inquérito deverá levar aproximadamente 5 minutos**. Se tiverem alguma questão sobre o inquérito, ou gostariam de saber o que irá acontecer aos resultados disto, por favor contactem-nos via a2023113340@campus.fcsh.unl.pt

**Objetivo**

Os dados deste inquérito, criado por investigadores da Universiteit Leiden e adaptado por nós para fins do presente estudo, irão ser usados apenas para fins de pesquisa. Queremos ter um melhor entendimento sobre como os estudantes usam tradução automática, que problemas encontram, e quais são as suas necessidades dentro do contexto universitário. Desta forma, esperamos contribuir para melhorar as diretrizes e o treino sobre a utilização de tradução automática na universidade.

**Armazenamento de dados**

Os dados irão ser usados apenas para fins de pesquisa. Os dados irão ser guardados no seu formato original nos computadores protegidos por palavra passe dos pesquisadores. Todos os nossos procedimentos estão em conformidade com as normas GDPR.

**Confidencialidade**

A confidencialidade irá ser sempre mantida. Pode optar por sair do inquérito em qualquer altura.

**Os seus direitos**

A participação é anónima e voluntária. Uma vez que as respostas sejam submetidas, não podem ser retiradas, pois os inquiridos não podem ser localizados.

**O prazo deste inquérito termina a 14 de maio**

Por favor clique no texto seguinte para começar o inquérito.

* Li e entendi a informação acima, declaro ter mais de 18 anos de idade, e irei participar de forma voluntária neste inquérito.

End of Block: Tradução automática e a universidade

Start of Block: Informações Gerais

Iremos fazer-lhe primeiro umas questões rápidas sobre si mesmo. A sua participação irá ser anónima. É importante para nós saber em que curso estão matriculados, porque gostaríamos de saber se o uso da tradução automática é mais relevante para alguns cursos do que outros, e se o tipo de perguntas e os problemas que os estudantes podem ter depende no curso em si.  
1. Qual é a sua idade?

* 18-24
* 25-34
* 35-44
* 45-54
* 55-64
* 65-74
* 75-84
* 85 ou mais

2. Qual é a sua língua nativa? \*

* Português
* Inglês
* Outra, nomeadamente \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

3. Em que curso estão matriculados? \*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

4. A(s) língua(s) de ensino para o seu curso é (são) \*

* Apenas em português
* Apenas em inglês
* Em português e inglês
* Outra, nomeadamente \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

5. Em que ano de curso está? \*

* 1º ano de licenciatura
* 2º ano de licenciatura
* 3º ano de licenciatura
* 1º ano de mestrado
* 2º ano de mestrado
* Doutoramento

6. Que tipo de trabalho faz (se aplicável)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

End of Block: Informações Gerais

Start of Block: Questões sobre o seu uso de software de tradução automática

Iremos começar a fazer-lhe umas perguntas sobre a sua utilização de software de tradução automática gratuito (online). Estamos apenas interessados sobre se tenha ouvido falar destes programas, e se alguma vez os utilizou e para que fim (s). Não detemos quaisquer ações nestes programas, e não iremos recomendar algum destes ou dizer-lhe para não utilizá-los.  
 7. Quão familiarizado está com os seguintes softwares de tradução automática gratuitos?\*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Nada familiarizado | Algo familiarizado | Moderadamente familiarizado | Muito familiarizados | Extremamente familiarizados |
| Traduções automáticas do Facebook |  |  |  |  |  |
| Traduções automáticas do Instagram |  |  |  |  |  |
| Traduções automáticas do Linkedin |  |  |  |  |  |
| Traduções automáticas do Twitter |  |  |  |  |  |
| Google Translate |  |  |  |  |  |
| Bing/Microsoft Translate |  |  |  |  |  |
| DeepL |  |  |  |  |  |
| Reverso |  |  |  |  |  |
| Aplicação de telemóvel |  |  |  |  |  |

8. Com que frequência utiliza estes programas para traduzir algo por si mesmo? \*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Nunca | Raramente | De vez em quando | Frequentemente | De forma diária |
| Traduções automáticas do Facebook |  |  |  |  |  |
| Traduções automáticas do Instagram |  |  |  |  |  |
| Traduções automáticas do Linkedin |  |  |  |  |  |
| Traduções automáticas do Twitter |  |  |  |  |  |
| Google Translate |  |  |  |  |  |
| Bing/Microsoft Translate |  |  |  |  |  |
| DeepL |  |  |  |  |  |
| Reverso |  |  |  |  |  |
| Aplicação de telemóvel |  |  |  |  |  |

9. Com que frequência utiliza estes programas de tradução automática gratuitos para os seguintes fins? \*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Nunca | Raramente | De vez em quando | Frequentemente | De forma diária |
| Comunicação pessoal e redes sociais |  |  |  |  |  |
| Os seus estudos (fins educativos) |  |  |  |  |  |
| Para o trabalho |  |  |  |  |  |

10. Quão úteis acham que estes programas de tradução automática gratuitos quando são usados para os fins seguintes, e porquê?

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Não são úteis de todo | Algo úteis | Moderadamente úteis | Muito úteis | Extremamente úteis |
| Comunicação pessoal e redes sociais? Porque |  |  |  |  |  |
| Os seus estudos (fins educativos)? Porque |  |  |  |  |  |
| Motivos de trabalho? Porque |  |  |  |  |  |

11. Se já utilizou tradução automática para os seus estudos (fins educativos), porquê escolheu utilizá-la?

* Sem alternativa
* Bom o suficiente para os meus fins
* Fácil de usar e grátis
* Não sei porque decidi utilizá-la; não pensei sobre isso
* Não aplicável (Não utilizo-a para os meus estudos)
* Outra, nomeadamente \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

12. Se utilizou traduções automáticas para os seus estudos (fins educativos), para o quê utilizou-as? (por exemplo, para ler um artigo numa língua estrangeira, para escrever um trabalho, para comunicar com uma universidade no exterior, etc.)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

13. Acha que lhe é permitido(a) utilizar tradução automática para fins educativos, ou é considerado uma forma de fraude/plágio?

* Nunca permitido
* Às vezes permitido
* Sempre permitido
* Não faço ideia
* Nunca pensei sobre isto

14. Para que fins educativos acha que a utilização de traduções automáticas é permitida?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

15. Para que fins educativos acha que a utilização de traduções automáticas é considerada fraude/plágio por professores/pela universidade?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

16. Acha que seria útil para os estudantes de primeiro ano receberem algum tipo de treino/instrução sobre a utilização de tradução automática para fins educativos?

* Sim
* Talvez
* Não
* Não faço ideia

17. Acha que a universidade deve formular regras oficiais e regulamentos para a utilização de tradução automática para fins educativos?

* Sim
* Talvez
* Não
* Sem opinião

End of Block: Questões sobre o seu uso de software de tradução automática

Start of Block: Obrigado(a)!

Obrigado por preencherem este inquérito! Se tiverem quaisquer questões e/ou comentários, por favor partilhem-nos abaixo.  
   
 18. Têm algum comentário sobre a utilização de tradução automática?

* Sim, nomeadamente \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
* Não, não tenho comentários a fazer

19. Tem quaisquer questões sobre a utilização de tradução automática?

* Sim, nomeadamente \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
* Não, não tenho questões a fazer

End of Block: Obrigado(a)!